

CURRICULUM VITAE

Stefano Belgeri

Born in Milan on May 1st 1967.

Nationality: Italian.

Professional address: Viale Toscana 17; MILAN – ITALY; zip code: 20136

Phone/fax: ++39-2-36550555; cellular phone: ++39-333-4901629

VAT NO.: 03560320966

e-mail: info@traduzioni-belgeri.com; traduzionibelgeri@fastwebnet.it (additional: stefanobelgeri@yahoo.it)

Website: www.traduzioni-belgeri.com

Qualified Member of AITI (Italian Association of Translators and Interpreters). I hold a Professional Liability Insurance.

WORK EXPERIENCES

2001-2024 Non-Editorial Translations. In 2001, I started my activity as a **freelance, technical and scientific translator/posteditor** (working language: **English**) collaborating with translation agencies, patent offices, and pharmaceutical companies (a complete list is available on request).

Patent translation: About 22 years of experience mainly in the fields of: Medical Devices (Analytical and Diagnostic Systems + Medical Devices); Bio-Pharmaceutical; Pharmaceutical.

My background in the biomedical and pharmaceutical/chemical field allows me to translate, postedit, and/or revise scientific articles and reports, scientific and medical instrumentation and equipment, manuals for the biological/medical laboratory, books, chemical/pharmaceutical documentation, and patents and booklets in the same fields. My CAT tools are Trados Studio and Wordfast Pro 3. As a molecular biologist who worked in the research laboratory, I applied several molecular/chemical/biochemical techniques. As a student at Medicine Faculty, I became familiar with the medical lexicon that I have the opportunity to continuously keep updated through my collateral activity as a scientific journalist for the Italian medical magazine "Bollettino Cardiologico", based in Milan, for which I contributed articles in the Italian language until 2017 when this magazine ceased its publications.

2003-2024 Editorial Translations:

- *Genetics, a Conceptual Approach 1st Edition* (B.A. Pierce, Ed. W.H. Freeman and Company), for the publishing house Zanichelli Editore, plus additional sections of 2nd edition of the same book.

- Translation/revision of *Clinical Perionatology and Implant Dentistry* (J. Lindhe, Ed. Blackwell-Munksgaard), 4th edition; publishing house Edi-Ermes.
- Chapters 18-25 of *Bone's Atlas of Pulmonary Medicine*; publishing house CIC Edizioni Internazionali.
- Chapters 12-13 and 34-35, and relevant Glossary of *Microbiology 6th Ed.* (Prescott, Harley & Klein); publishing house The McGraw-Hill Companies Srl.
- *Understanding Cholesterol* (Dr. Mike Laker, Family Doctor Series, The British Medical Association); publishing house AlphaTest Srl (<http://www.alphatest.it/libri/libro.php?codice=88-483-0749-3>).
- Letters "R" and "S" (300 pages ca.) of *Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*; publishing house Delfino Editore (<http://www.antoniodelfinoeditore.com/sito/dettaglio.asp?id=25550&cat1=173>).
- *Migraine* (Dr. Anne MacGregor, Family Doctor Series, The British Medical Association); publishing house AlphaTest Srl (<http://www.alphatest.it/libri/libro.php?codice=88-483-0754-X>).
- Chapters 1-12 and 23-28 of *Fundamentals of Biochemistry, 2th Ed.* (Voet, Voet & Pratt); publishing house Zanichelli Editore (http://www.zanichelli.it/f_universita.html?http://www.zanichelli.it/universita/materie/biochimica.html).
- Chapters 1-3 of Koneman's *Color Atlas and Textbook of Diagnostic Microbiology, 6th Edition*; publishing house Delfino Editore.

2001-2017 Free-Lance Activity as a Scientific Journalist. In 2001, I started to work with the monthly medical review "Bollettino Cardiologico", based in Milan, to which I contribute articles on medical and biological issues (in the Italian language until 2017 when this magazine ceased its publication; www.bollettinocardiologico.it).

1998-2000 I worked at TIGET (Telethon Institute for Gene Therapy, San Raffaele Hospital, Milan), initially with a fellowship subsequently on a contractual basis, on a project involving the gene therapy of diabetes.

1996-97 I worked at the National Cancer Institute of Milan ("Istituto Nazionale per la Cura e lo Studio dei Tumori") on a project regarding the molecular biology of p53 protein and cell cycle control with a fellowship based on AIRC (Italian Association for cancer Research, "Associazione Italiana per la Ricerca sul Cancro") funds.

Oral communications and posters (collaborating as a molecular biologist)

- May 1996: Joint Convention of the Associazione di Biologia Cellulare e del Differenziamento-Associazione Genetica italiana-Società Italiana di Biofisica e Biologia Molecolare, Riccione, 2-5 October 1996.
- November 1999: Telethon Convention, Rimini, 14-16 November 1999, "Development of glucose-responsive promoters for transcriptional regulation of insulin synthesis in hepatocytes", Falqui L., Belgeri S., Calebiro D., Biressi S., Monti L. D., Valsecchi G., Pozza G. and Bordignon C.
- November 2000: Telethon Convention, Rimini, 12-14 November 2000, "Gene therapy of diabetes mellitus", Falqui L., Corbella P., Belgeri S., Calebiro D., Martinenghi S. and Bordignon C.; and "In vitro and in vivo transfer of the acidic sphingomyelinase gene into airway epithelial cells: a possible new strategy in the treatment of *Pseudomonas aeruginosa* infections in cystic fibrosis", Conese M., Bragonzi A., Belgeri S. e Assael B. M.
- December 2015: "Prevention of acute GI disturbances with a functional food formulation designed to support and maintain intestinal barrier function during sports performance" (N. Sponsiello, S. Belgeri, R. Conte, D. Carandini, M. Salamone; Progress in Nutrition Vol 17, No 4 (2015))

EDUCATIONAL/PROFESSIONAL ACHIEVEMENTS

- 2006** Admission at **AITI** (Italian Association of Translator and Interpreters; www.aiti.org)
- 2003** (**July**) Admission at **ANITI** (Italian National Association of Translator and Interpreters; www.aniti.it -> "Annuario dei soci" to find my name).
- 2003** (**June**) Training period at **Edi-Ermes publishing house**, based in Milan, as a part of an "e-Learning and Scientific Divulcation Program", attended during the same year (see March-June 2003).
 Training program: revision and/or translation of some chapters from the textbook "*Clinical Perionatology and Implant Dentistry*" by J. Lindhe (Ed. Blackwell-Munksgaard). Specifically, the work involved revision of chapters to be modified, and translation of those missing after comparison of 4th English version with 3rd Italian version to publish 4th Italian version.
 After this period, the publisher commissioned me to complete 4th Italian version.

- 2003** (March-June) Post-graduate course in “**e-Learning and Scientific Divulcation via the internet**”, organized by the Faculty of Pharmacy, University of Milan.
- 2003** (January) Seminar: “**Marketing for Translators and Interpreters: Theory Compared to Practice**”, organized by **AITI**, Lombardy regional section.
- 2002-2003** “**Course of Editorial Translation**” (November 2002-February 2003) organized by **AITI**, Section of Lombardy. Lecturer: Dr. Isabella Blum (a biologist and scientific translator. She collaborates with various leading Italian publishers).
- 1996** (June) State Exam to practice as a Biologist in Italy.
- 1995** (March) Degree in Biological Sciences, awarded by the University of Milan, General Physiology and Biochemistry Department, Comparative Biochemistry Section, directed by Prof. L. Alberghina. Experimental thesis dealing with the molecular biology of the budding yeast *Saccharomyces cerevisiae*. Title of dissertation: "Evaluation of the utilization of a reporter gene for the study of the promoter of a growth-regulated yeast gene". Grade awarded: 108/110.
- 1986-89** Registered at the Faculty of Medicine, Milan State University. Average mark in the eight examinations I attended: 28/30.
- 1986** High School Diploma at Liceo Classico "G. Berchet", Milan.